

Al Vènt ad Tramuntana e al Sól

I s lidgava un dì al Vènt ad Tramuntana e al Sól, ùn avlénd d-v-èsar¹ più fòrt ad... che² cl àltar, quand i à vist un viažadór ch'al gniséva avanti inturtià int al tabàr. I du lidganti i s è mis d acòrdi, alóra, ch'as saràv sintì più fòrt quél ca fus-a-stà bòn a far in mòd che l viažadór al s cavés al tabàr d'adòs.

Al Vènt ad Tramuntana l à tacà a supiàr fòrt, ma più al supiava, più al viažadór al s-a-strictava int al tabàr, int un mòd che ala fiñ al póar Vènt l à tgnèst mulàr ié la sò intenziòn. Al Sól, alóra, al s è mustrà in ziel e da lì un tuchìñ al viažadór, che al s iéra incaldà, al s è cavà al tabàr. E la Tramuntana l'è stà obligà acsica a ritgnósar che al Sól al iéra più fòrt ad² éla.

Nota 1 - come notato dall'autore di questa versione (Gianfranco Cori, *'na bòna spigà int al dialèt munsiant (Una buona spigolata nel dialetto monticellese). Dialetto e cultura popolare di una comunità del Basso Ferrarese: Monticelli, Monticelli/Serravalle: Parrocchia/Litotipografia AGM 1984, p. 153*), «In certi casi, il dialetto locale presenta una -v- di legamento che precede il verbo 'essere' all'infinito: 'ci può essere' = *agh pòl -v- èssar*, 'è sicuro di essere...' = *'l è sicùr 'd -v- èssar...*, 'mi pare di essere a posto' = *am par -v- èssar a pòst* o *am par 'd -v- èssar...*». Qui, *avlénd d-v-èsar* «volendo essere» è strano perché ci si aspetterebbe un semplice *avlénd-v-èssar*, ma la presenza di questa *d* «di» malgrado il cumulo consonantico e, soprattutto, malgrado la funzione semantica del sintagma sembra essere dovuta proprio all'analogia di casi come *am par d-v-èssar = am par-v-èssar* dell'esempio dato, con retroformazione per inserimento di *d*.

Nota 2 - l'uso di *che* per introdurre il secondo termine del comparativo è pienamente legittimo in Emilia-Romagna e anzi in genere è più grammaticale di *ad*, percepito come un italianismo: poiché è improbabile che proprio Monticelli faccia eccezione, quest'autocensura del parlante in corso d'opera fa pensare al contrario,

ossia che la correzione della forma dialettale in italiano sia stata così interiorizzata da far entrare «di» al posto di «che» anche in dialetto.